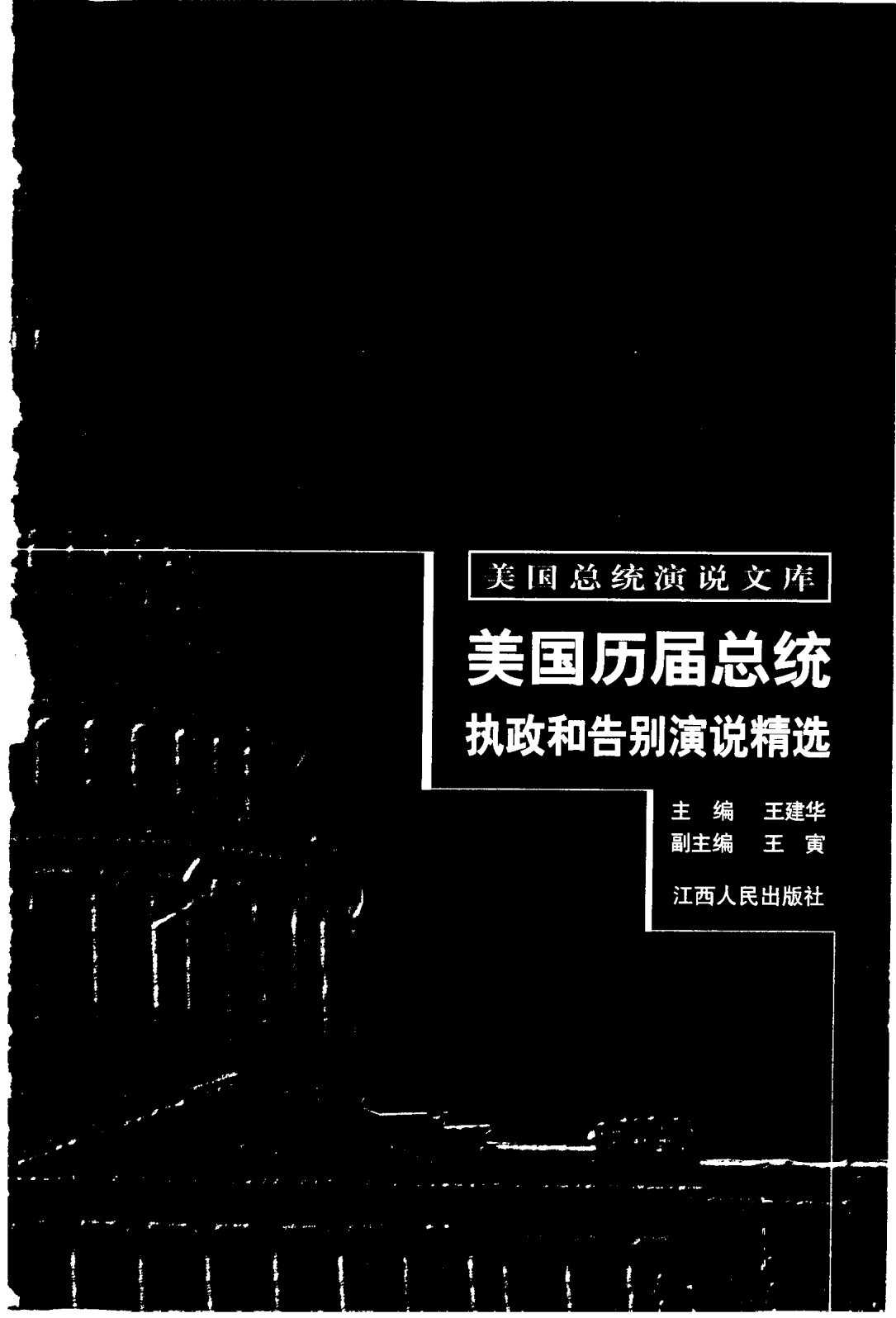




美国总统演说文库

美国历届总统 执政和告别演说精选

主 编 王建华

副主编 王 寅

江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国历届总统执政和告别演说精选/王建华主编—南昌:江西人民出版社,1999.8

ISBN 7-210-02162-0

I. 美… II. 王… III. 总统-演说-美国-选集

IV. D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核定(1999)第 36383 号

美国历届总统执政和告别演说精选

主编:王建华

江西人民出版社出版发行

江西科佳图书印装有限责任公司印刷 新华书店经销

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:12.5

字数:270 千 印数:1-3000 册

ISBN 7-210-02162-0/D·322 定价:17.60 元

江西人民出版社地址:南昌市新魏路 17 号

邮政编码:330002 传真:8511749 电话:8511534(发行部)

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

前 言

美国总统的演说历来备受瞩目。因为此类演说不仅反映了美国政府的政策取向,很有研究价值,而且往往出自于才思敏捷的“演讲撰稿人”之手,颇具审美情趣。从 80 年代起,我们一直在收集和编译美国总统的演说。承蒙读者的厚爱 and 江西人民出版社的支持,我们编译的《美国历届总统就职演说精选》迄今已多次改版,连续印刷了 11 次,而近期推出的《美国历届总统竞选演说精选》也已引起积极的反响。现在,摆在您面前的这本《美国历届总统执政和告别演说精选》,是上述两书的“姐妹篇”。这三本书构成了一个完整的系列,比较全面地反映了美国总统从问鼎白宫、到执掌白宫、再到告别白宫等各个阶段的演说。

顾名思义,“执政演说”就是美国总统在上台执政后为处理国内外事务而发表的演说,一般又可分为内政演说和外交演说两大类。在

“内政篇”中,我们按照美国历史的发展轨迹,选取了 15 位总统在各种场合发表的演说共 20 篇。其中,既有对美国国内政治问题的论述,如林肯谈内战,富兰克林·罗斯福谈“新政”,肯尼迪谈民权,尼克松谈水门事件,又有对其它重要问题的论述,如关于文官改革、托拉斯、资源保护、向贫困开战、信心危机,等等。在“外交篇”中,我们依据国际关系格局和美国外交方针的演变,选取了 14 位总统的 24 篇演说。其中,门罗主义、金元外交、睦邻外交、杜鲁门主义、新太平洋主义和人权外交均为美国外交史上的重要阶段,而威尔逊倡导的十四点计划、罗斯福阐述的四大自由、肯尼迪面对的古巴导弹危机、卡特发动的营救人质行动、里根提出的星球大战计划和布什指挥的“沙漠风暴”行动,等等,也早已为人们耳熟能详。

本书的第三部分是“告别篇”,共选取了 11 位总统的告别演说和 4 位总统的遗作。如果说在发表执政演说时,美国总统需要权衡国内外形势并考虑国会和两党所构成的压力,因而经常有所保留,那么在“告别演说”中,他就不必有太多的顾忌,因而可以直言不讳。例如华盛顿告诫国人切勿与任何国家永久结盟,杰克逊敦促国会防止联邦分裂,艾森豪威尔提醒听众要警惕“军事—工业联合体”,尼克松非但不谈过错、反而大谈自己留下了和平与安全的“遗产”,

里根忠告新一届政府要继续摆正“政府和‘我们人民’的关系”，等等，都是很典型的例子。

尽管这些演说展现了美国历届总统的才能和雄辩，但应当注意的是，无论内政演说、外交演说还是告别演说，无论其词藻多么华丽、逻辑多么严密、准备得多么周详，这些演说在本质上都代表了美国统治阶级的利益，都受到了时代的制约，并打上了民族的烙印。因此，我们为各篇加上了简短的引子，希望有助于读者用历史的、分析的和批判的眼光来审视这些演说，并感悟历史道路之曲折，社会发展之艰难，人类前进之不易。

在编译过程中，我们有幸得到许多译者的支持以及上海社会科学院信息研究所、上海图书馆、南京大学—霍普金斯大学中美文化研究中心、中国美国史研究会和美国历史协会的帮助，谨在此表示感谢。

编者

1999年2月于上海

目 录

内政篇

乔治·华盛顿	1
第一篇国情咨文	2
亚伯拉罕·林肯	5
发动战争愚不可及	7
结束战争的唯一条件	13
拉瑟福特·海斯	18
论文官制度改革	19
西奥多·罗斯福	22
论托拉斯	24
论保护自然资源	32

富兰克林·罗斯福	39
你比去年生活得好一些吗？	41
努力维护民主政治的道德	49
哈里·杜鲁门	57
公平施政的硕果	58
德怀特·艾森豪威尔	64
关于小石城局势	65
约翰·肯尼迪	70
公民权利和国家道德	71
林登·约翰逊	77
向贫困开战	79
论“伟大社会”	88
理查德·尼克松	94
向国会提出六大目标	96
关于水门事件	105
杰拉尔德·福特	110
赦免尼克松	111

吉米·卡特	115
关于信心危机	116

罗纳德·里根	126
只是刚刚开始	127

乔治·布什	131
关于长期计划	132

比尔·克林顿	140
为 21 世纪作准备	141

外交篇

詹姆斯·门罗	149
门罗主义	150

西奥多·罗斯福	153
门罗主义的必然结果	154

威廉·塔夫脱	158
论金元外交	159

伍德罗·威尔逊	162
十四点计划	164
关于国际联盟	170
富兰克林·罗斯福	176
论“睦邻政策”	178
炉边谈话	181
论四大自由	188
大西洋宪章	190
哈里·杜鲁门	193
在日本投降时发表的广播演说	195
杜鲁门主义	198
德怀特·艾森豪威尔	203
争取和平的良机	204
约翰·肯尼迪	206
古巴导弹危机	208
建设一个弱者安全、强者公正的和平世界	212
里查德·尼克松	218
关于越南战争	220
宣布中国之行	225

杰拉尔德·福特	227
新太平洋主义	228

吉米·卡特	231
论民主外交	233
与中国实现关系正常化	241
营救人质	244

罗纳德·里根	247
星球大战	249
我们所做的一切必须符合人民的心愿	252

乔治·布什	258
沙漠风暴	259

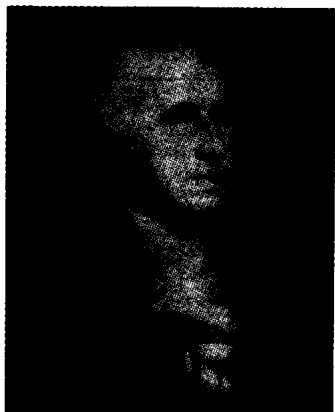
比尔·克林顿	264
联合国与 21 世纪	265

告别篇

乔治·华盛顿	274
告别演说	276

詹姆斯·麦迪逊	283
四十年的回顾	284
安德鲁·杰克逊	286
上帝挑选你们来充当自由的护卫者	287
亚伯拉罕·林肯	293
关于南方重建	294
尤利塞斯·格兰特	300
承认失败	301
威廉·麦金莱	306
排外时代已经结束	307
富兰克林·罗斯福	311
坚定而强烈的信念	312
哈里·杜鲁门	315
总统的重任	316
德怀特·艾森豪威尔	321
向美国人民道别	322

约翰·肯尼迪	329
关于国家实力	330
林登·约翰逊	335
挑战和机会	336
里查德·尼克松	348
辞职演说	349
杰拉尔德·福特	354
第三个百年的祈求	355
吉米·卡特	365
美国面临的重大问题	366
罗纳德·里根	373
我们改变了世界	374
参考文献	386



George Washington

乔治·华盛顿 (George Washington, 1732—1799), 美利坚合众国奠基人, 第 1 任总统(1789—1797), 就任后不久, 面对百废待举的局势, 以举重若轻的气概, 坚定的共和主义信念, 根据合众国宪法第 2 条第 3 款, “总统应随时向国会报告联邦情形, 并将认为必要而妥善的措施提请国会审议”, 向国会两院发表了这篇言简意赅的讲话, 试图为羽翼未丰的共和国规划蓝图。这是美国历史上的首篇国情咨文。从此, 历届总统向国会发表国情咨文成为惯例。

乔治·华盛顿

第一篇国情咨文

1790年1月8日

参议院和众议院的同胞们：

我十分高兴地借此机会，祝贺大家在公共事务上面临着良好的形势。最近，又一个重要的州，即北卡罗来纳州正式接受了合众国宪法。我国的信誉蒸蒸日上，联邦政府受到了日益普遍的尊重，上苍不断赋予我们以和谐、和平与富足，所有这些，都预示着国富民强的繁荣景象即将到来。

上届会议决定的种种举措，虽事属创新，任务艰巨，但仍能如我们之所望，并得到了选民的欢迎。在诸位为公众利益重新开始议事之际，回顾过去，不能不为此深受鼓舞。为进一步地实现选民的愿望，不辜负上帝的赐福，还需要诸位在本届重要会议的进程中，发挥爱国热忱、坚定性和智慧，进行冷静和审慎的考虑。

在诸位即将审议的为人们关心的许多问题中，建立联合防御问题需要予以特别重视。作好战争准备是维护和平的最有效的手段。

自由民众,不仅应该武装,还应加以训练。为此,必须制定统一的、周密的计划。为了民众的安全和利益,应要求他们建立更多的工厂,使他们对主要物资,特别是军需物资的要求,不依赖他人。

适当地建立军队是必需的。此事应予以周密考虑。这方面的安排,应在照顾官兵生活舒适的同时,注意节约,此点甚为重要。

有理由希望,对某些敌对印第安人部落所采取的安抚措施,已经使我国南部和西部边境的居民免于印第安人的掠夺,但诸位可从我提交的文件中获悉,为保护联邦的这些地区,我们应做好准备,如有必要,就惩罚侵略者。

合众国的利益要求我们,应该拟定出一些有利于我国与其它国家进行交往的规定,根据这些规定,本人能在条件许可的情况下,为公众的福利而履行职责,而其他受聘进行此类工作的人员,亦能依法得到补偿和外交所需的经费。

至于外国人获得我国公民权所需的条件,应该在统一的归化原则下,尽快予以确定,无论从哪方面考虑,这样做都是适当的。

统一合众国的货币和度量衡是一件至关重要的大事,我将即时着手处理此事。

采取一切适当的措施来促进农业、商业和制造业,此点无需赘述;但我依然忍不住要告知各位,对于鼓励引进外国实用的新发明和新技术,发挥人们的技能和才干,应给予同样有效的鼓励。此外,还需改善我国的邮政和邮路,以加强各边远地区的交流。

我也同样相信,诸位也会同意我的意见,即两院应该大力

促进科学和文学的发展。在任何国家,知识都是公众幸福的最可靠的基础。在我们这样的国家中,社会舆论可以直接对政府的措施作出反应。因此,有相应的知识水平是必不可少的。知识可以以多种方式维护自由宪法:它可以使那些受托担任政府职务的人懂得,政府的每一重要目的都会得到民众通情达理的信任;它可以使民众理解并珍惜他们的权利;使他们能预见并预防这些权利可能遭到侵犯;使他们懂得什么是压迫,什么是必须行使的合法权威;使他们懂得,什么是由于不顾他们的困难而加给他们的负担,什么是不可避免的社会需要带来的负担;使他们分清,什么是自由精神,什么是无法无天;使他们懂得珍惜前者,避免后者,联合起来,尊重法律的不可违犯性;并保持警惕,防止人们犯法。

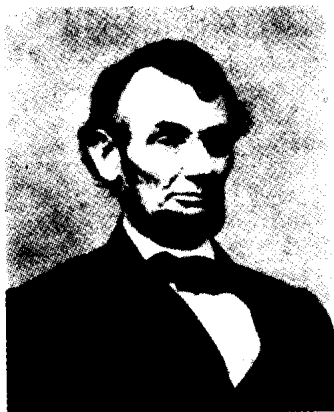
通过资助现有的学院、筹建新的国立大学,或者其它有效办法,是否能很好地促使这一理想目标的实现,须由立法机关作为一项议题予以慎重考虑。

众议院的同胞们,我欣喜地看到,诸位在上届会议上通过了一项表达你们意愿的决定,即必须订立适当的条款来支持公共信用,因为这关系到国家的荣誉和繁荣。我完全赞同这一决定,并完全仰赖诸位竭尽所能,在另一立法机构的善意配合下,制定出真正符合目的的规定。

参议院的同胞们,我已经指示有关官员,把需要考虑的事项和需要通告的信息转达给各位,这样做是我的责任。

为国家谋福利是一个伟大的目标,我们应该铭记在心,并为此作出努力。我国同胞有权从一个自由、高效和平等的政府得到祝福。在完成这一光荣而艰巨的任务时,若能得到诸位合作,我将心满意足。

秦文勇 译



Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln,

1809—1865), 共和党人, 第 16 任总统 (1861—1865), 美国人民心目中最伟大的总统之一。任内, 领导人民制止南方叛乱分子的分裂活动, 取得南北战争的伟大胜利, 挽救合众国于危难之际, 使美国重新获得统一。在战争中采取一系列革命措施, 包括废除奴隶制、解放黑人奴隶, 从而为美国资本主义经济的迅速发展扫除了障碍。第二届任期伊始, 被南方黑奴制拥护者暗杀。

这里节选了林肯的两篇演说。《发动战争